

In diesem Dokument finden Sie Feedback meiner Kunden.

Ich habe nicht viele Ressourcen wie Sie, die gut und schnell arbeiten. [...] Ich möchte bei diesem Projekt wirklich kein Risiko bei der Qualität eingehen. Also ziehe ich es vor, mit Ihnen weiterzumachen.

(2021: Projektleiter für technische Baumaschinenübersetzungen, als ich ausgelastet war)

Du bist eine große Hilfe und immer zur Stelle, wenn besonders viel zu übersetzen ist. Du hast auch während der vielen, zusätzlichen COVID-Texte immer mehr als vereinbart gearbeitet, das wird sehr geschätzt. Es war ein Vergnügen, mit dir zu arbeiten!

(2020: Projektmanager für Marketing-Jobs mit hoher Öffentlichkeitswirkung im IT-, Karten- und Onlinewerbemarkt)

Es freut uns, Ihnen mitzuteilen, dass Ihre Ergebnisse für Dezember 2019 in den Online-Bewertungen durch die Experten des Kunden mehr als zufriedenstellend waren:

Vielen Dank für Ihre Bemühungen, uns Übersetzungen höchster Qualität zu liefern, und machen Sie weiter so!

(2019: Senior Quality Manager für einen Kunden aus der Automobilindustrie – Werkstatthandbücher, Schulungen, Bedienungsanleitungen)

Ich freue mich, berichten zu können, dass die Übersetzung ausgezeichnet war. Die Übersetzung hat mir sehr gut gefallen und war eine gute Grundlage für die weitere Bearbeitung.

(2019: Übersetzung einer branchenspezifischen Marketingkampagne für die PR-Abteilung eines BI-Unternehmens)

Ich schätze all Ihre Bemühungen und Ihr Engagement für eine gute Qualitätsarbeit für [den Kunden] wirklich sehr.

(2019: PM-Feedback zu den von mir durchgeführten Bahnübersetzungen und Bearbeitungen unter Berücksichtigung der branchenspezifischen und Norm-Terminologie)

[V]ielen Dank für die Übersetzung, ist alles erwartungsgemäß wunderbar

(2018: Übersetzung von Website-Inhalten für den Maschinen- und Anlagenbau)

This document contains feedback from my clients.

I do not have many resources like you who give quality with speed. [...] I really do not want to take risk with quality on my job. So, I prefer going ahead with you.

(2021: Project Manager for technical construction machinery translations, moving a deadline)

[Y]ou are so supportive and you have always helped me whenever I needed during the high volume. You have always worked more than your capacity during COVID volume spike as well, it's highly appreciated. It has been pleasure working with you!

(2020: Project Manager for high-visibility marketing jobs in the IT, mapping, and advertising domain)

We have the pleasure to inform you that your results for December 2019 (Online Reviews by the Client's Experts) have been more than satisfactory:

Thank you very much for your efforts with providing us with the best possible quality of translations and keep up the good work!

(2019: Senior Quality Manager for an automotive client – workshop manuals, trainings, owner's manuals)

I'm happy to report that the translation was excellent. I liked the translation a lot and it gave me a good basis for editing.

(2019: Translation of an industry-specific marketing campaign for a BI company's PR dept)

I really really appreciate all your efforts and commitment to a good quality work for [the client].

(2019: PM feedback on railway translations and editing I performed with updates of industry specific and standards terminology)

Many thanks for the translation, everything is wonderful as expected.

(2018: Translation of website content for mechanical and plant engineering)



•AMANUENSIS•
ÜBERSETZUNGEN GUIDO LENZ

Hülshagen 68
31714 Lauenhagen
Germany
T: +49 5721-9953447
F: +49 5721-9953448

www.amanuensis.de

Ich möchte diese Gelegenheit nutzen, um Ihnen mitzuteilen, dass [der Kunde] ausdrücklich erwähnt hat, dass er mit der von Ihnen gelieferten Qualität sehr zufrieden ist – technisch und stilistisch genau richtig für seine Standards.

(2018: Technische Dokumente für Bahnausschreibungen)

I take this chance to let you know that [the client] specifically mentioned they are really happy with the quality you deliver – technically and stylistically spot-on for their standards.

(2018: Technical documents for railway tenders)

Ich hatte gestern Abend ein Skype-Meeting mit einer etablierten Firma in Deutschland. Ich habe ihnen das deutsche Datenblatt geschickt und sie sagten, sie seien sehr beeindruckt von der Qualität. Sie sagten sogar, dass dies das Beste sei, was sie von einem Hersteller gesehen hätten.

(2016: Technisches Datenblatt und Broschüre für einen BMS-Controller)

I was also on a skype call with a well-established company in Germany last night. I sent them the German Datasheet and they said they were very impressed at the quality. They actually stated that this was the best they had seen from a manufacturer.

(2016: Technical data sheet and brochure for a BMS controller)

Du weißt bereits, dass ich sehr gerne mit dir zusammengearbeitet habe ... Ich wusste immer, dass ich mich auf dich verlassen kann und unsere Zusammenarbeit war professionell, aber auch so cool, entspannt und lustig.

(2016: E-Mail einer ausscheidenden Projektmanagerin für Kfz-Werkstatthandbücher und Marketingkommunikation)

You already know that I enjojojooyed working with you... I always knew I could rely on you and our collaboration was professional but also so cool, relax and funny.

(2016: E-Mail from a PM leaving; SM: automotive workshop manuals and marketing communication)

Keine aktualisierte Datei angehängt?! Oh, das ist, weil deine Übersetzung schon perfekt war!

(2012: Hilfedatei für eine Software zur Vorkalkulation im Bauwesen; der Kunde hatte einige Fehler im Quelltext entdeckt)

No updated file attached?! Oh, that's because your translation was perfect in the first place!

(2012: Help file for a takeoff software for construction; client had discovered some quirks in source)

Wenn du kein so guter Übersetzer wärest, würde man dir nicht so viel Arbeit auf einmal zuschieben ;-).

(2012: Ausrede des Kunden für mehrere große Projekte mit engen Terminen in schneller Folge)

If you stop being such a good translator, people won't throw so much work at you at once ;-).

(2012: Client's excuse for sending several large projects with tight deadlines in quick succession)

Guido du bist schwer zu ersetzen, wenn du nicht da bist :~)

(2012: Kommentar, nachdem ich für ein paar Tage nicht verfügbar war und der Kunde einen anderen Übersetzer eingesetzt hat)

Guido you are hard to replace when you are not available. :~)

(2012: Comment after I was unavailable for a few days and the client used another translator)

Wieder eine frühzeitige Lieferung von einem meiner Lieblingsübersetzer :-).

(2012: Komplexe, technisches Whitepaper über neue optische Vermessungstechnologien, 3000 Wörter innerhalb von 1,5 Tagen)

Yet another early delivery from one of my favourite translators :-).

(2012: Complex, technical white paper on new optical survey technologies, 3000 words within 1.5 days)

Ich bestätige den guten Empfang der Datei. Du hast den Lieferrekord für das Projekt gebrochen:)

(2012: Dringende Übersetzung von Broschüren für Baulaser, 1000 Wörter innerhalb von 3 Stunden zurück)

I confirm the good receipt of the file. You have beaten the project delivery record :)

(2012: Urgent translation of brochures for construction lasers, 1000 words returned within 3 hours)



•AMANUENSIS•
ÜBERSETZUNGEN GUIDO LENZ

Hülshagen 68
31714 Lauenhagen
Germany
T: +49 5721-9953447
F: +49 5721-9953448

www.amanuensis.de

[...] der Kunde gab an, dass die sprachliche Qualität der Übersetzung von den internen Redakteuren auf einer Skala von A bis F bewertet wird und dass es bisher entweder A oder B war. „Wir sind sehr zufrieden damit, wie die Dinge laufen [...]“

(2012: Übersetzung von Website-Inhalten, Wettbewerbsregeln, Sammelkarten und Videospiele)

PS: Ich muss Ihnen ein Kompliment für die deutsche Übersetzung der Stahlbroschüre machen! Die Vertriebsmitarbeiter waren sehr zufrieden damit!

(2011: Übersetzung einer Marketingbroschüre mit technischen Details zu Statik und Softwarefunktionen für die Stahlindustrie)

Vielen Dank, dass Sie so hervorragende und zuverlässige Arbeit leisten. Ich freue mich auf die Zusammenarbeit mit Ihnen im nächsten Jahr!

(2011: Übersetzung einer Software zur Planung von GNSS-Messungen)

Zu wissen, dass die BESTEN Dienstleister – und ich bin überzeugt davon, dass Sie einer dieser wenigen Glücklichen sind – eine Wahl treffen, die sich für sie gut anfühlt [...]

(PM eines großen Übersetzungsdienstleisters)

Deine Flexibilität und die Fähigkeit fast unmögliche Deadlines zu verwirklichen, und das bei hohem Qualitätsstandard, haben mich stets zu einem Fan Deiner Arbeit gemacht.

(2010: Dank einer Projektmanagerin, die in eine andere Abteilung einer Agentur wechselte)

[...] wir empfehlen Sie recht häufig, wenn Anfragen von deutschen PMs oder Vendormanagement-Kollegen aus anderen Niederlassungen kommen, weil wir wissen, dass Sie in allerhand Fachgebieten zu Hause sind und ordentliche Qualität liefern [...]

(Wilhelm Werner, Area Vendor Manager Germany & Eastern Europe, Lionbridge)

Wir haben jetzt ein Kundenfeedback zur deutschen Übersetzung der vorherigen Ausgabe [des Magazins] erhalten: Die deutsche Übersetzung war sehr gut. Gute Arbeit!!!

Wenn also derselbe Übersetzer auch den nächsten Auftrag für [die Firma] erledigen kann, wäre das großartig :-)

(2007: Übersetzung eines Firmenmagazins mit Reiseinformationen, Mitarbeiterbiografien, Abläufen und Blicken hinter die Kulissen für technische Transportprojekte)

[...] the customer indicated that the language quality of deliverables will be assessed by the in-house editors on the A to F scale and that so far it was either A or B. The texts were quite technical with a lot of new terminology and the quality of translation is high. „We are very happy with how things are going [...]“

(2012: Translation of web site contents, competition rules, trading cards and video games)

PS I must give you compliments for the German translation of the Steel Brochure! The salespeople were very pleased with it!

(2011: Translation of a marketing brochure with technical details on structural analysis and software features for the steel industry)

Thanks for being an excellent and reliable translator and I look forward to working with you next year!

(2011: Translation of a software for planning GNSS measurements)

Knowing that the BEST vendors – and I truly believe you are one of these lucky few – will make a choice that feels good to them [...]

(PM of a large translation service provider)

Your flexibility and ability to meet almost impossible deadlines, while maintaining high quality standards, have always made me a fan of your work.

(2010: „Thank you“ of a PM changing to other responsibilities within an agency)

[...] we recommend you quite often when requests come from German PMs or vendor management colleagues from other offices, because we know that you are at home in all kinds of specialties and deliver decent quality [...]

(Wilhelm Werner, Area Vendor Manager Germany & Eastern Europe, Lionbridge)

We now received client feedback on the German translation of previous number of [the magazine] and they said that the German translation was very good. Good work!!!

So, if the same translator can do the next [company] job also would be great :-)

(2007: Translation of a company magazine with travel information, personnel bios, processes, and behind-the-scenes for technical transportation projects)



•AMANUENSIS•
ÜBERSETZUNGEN GUIDO LENZ

Hülshagen 68
31714 Lauenhagen
Germany
T: +49 5721-9953447
F: +49 5721-9953448

www.amanuensis.de

LOB LOB! Deine Übersetzung ist gut angekommen! :))

*(2005: Zubehörkatalog
für eine Next-Gen-Konsole)*

FÜR DEINE MITHILFE GIBT [ES 3 von 3] *** in der Vendor-Datenbank

*(2005: Übersetzung eines Videospiele
für eine Handheld-Konsole)*

Danke für die superschnelle Übersetzung, die zudem – wie gewohnt – auch noch sehr gut ist!

*(2004: Übersetzung eines Handbuchs
für einen GPS-Empfänger für den Laufsport)*

TOP-Übersetzer. Jederzeit und gerne wieder

(2004: Übersetzung für ein Flughafen-IT-System)

[...] vielen lieben Dank für Ihre großartige Arbeit, wir haben [sie] einer deutschen Sprachwissenschaftlerin zum Lesen gegeben. Sie war begeistert, sehr gutes Deutsch und sehr gute Übersetzung.

Wenn wir wieder etwas zum Übersetzen haben, wenden wir uns bestimmt an Sie.

*(2002: Presstexte für eine
internationale Networking-Veranstaltung
mit osteuropäischen Unternehmen)*

PRAISE PRAISE! Your translation was well received! :))

(2005: Accessories catalogue for a next-generation console)

FOR YOUR HELP YOU GET [3 out of 3] stars in the vendor database

(2005: Translation of a video game for a hand-held console)

Thanks for the super-fast translation, which is also – as usual – very good!

(2004: Translation of a manual for a GPS receiver for runners)

TOP translator. Anytime and gladly again

(2004: Translation for an airport IT system)

[...] thank you very much for your great work, we gave [it] to a German linguist to read. She was thrilled, very good German and very good translation.

When we have something to translate again, we will definitely turn to you.

*(2002: Press releases for an international event to network with
east European companies)*